

# مفهوم امر سیاسی

کارل اشمیت

ترجمه یاشار جیرانی

رسول نمازی



## فهرست

- مقدمه مترجمان ..... ۷
۱. مفهوم امر سیاسی ..... ۱۳  
کارل اشمیت
۲. عصر خنثی سازی ها و سیاست زدایی ها ..... ۹۹  
کارل اشمیت
۳. یادداشت هایی در باب کارل اشمیت، مفهوم امر سیاسی ... ۱۱۹  
لئو اشتراوس
۴. کارل اشمیت در جستجوی امر سیاسی: الهیات، تصمیم‌گرایی  
و مفهوم دشمن ..... ۱۵۱  
موریس اوربک
۵. الهیات سیاسی چیست؟ ..... ۱۷۹  
هاینریش مایر
- نمایه ..... ۱۹۷



## مقدمه مترجمان

مقاله «مفهوم امر سیاسی» که ترجمه آن را پیش رو دارید نه تنها مهم ترین اثر کارل اشمیت بلکه یکی از مهم ترین آثار فلسفه سیاسی در قرن بیستم است. به گواهی تعداد کتب، مقالات و سمینارهایی که به اندیشه کارل اشمیت اختصاص داده می شوند و هر روز بر تعداد آن ها افزوده می شود، می توان گفت که کارل اشمیت از تأثیرگذارترین و در عین حال مناقشه برانگیزترین اندیشمندان سیاسی صد سال اخیر است؛ هر روز نظر محققان بیش تری به آثار او جلب می شود و با توجه به این لازم بود ترجمه ای مناسب از مهم ترین اثر کارل اشمیت در اختیار فارسی زبانان قرار گیرد.

ترجمه ای که پیش رو دارید در واقع ترجمه چندباره<sup>۱</sup> متنی واحد است. این ترجمه با ترجمه انگلیسی جورج شواب<sup>۱</sup> آغاز شد؛ سپس برای افزایش دقت، متن را با ترجمه فرانسوی<sup>۲</sup> مقایسه کردیم. از آن جا که متن

---

1. Carl Schmitt, *The Concept of The Political*, Tran. by George Schwab (Chicago: Chicago University Press, 1996, 2007).

2. Carl Schmitt, *La Notion de Politique et Théorie du Partisan*, Traduction par Marie-Louise Steinhauser (Paris: Champs-Flammarion, 1972, 1992).

## مفهوم امر سیاسی

کارل اشمیت

به یاد دوستم، آوگوست شتس  
اهل مونیخ، که در ۲۸ اوت ۱۹۱۷  
در حمله به مونتسولول از پا درآمد.

مفهوم امر سیاسی پیشفرض مفهوم دولت<sup>۱</sup> است.

بر اساس کاربرد زبانی مدرن، دولت منزلت سیاسی مردمی سازمان یافته در یک واحد سرزمینی محصور است. این چیزی نیست جز تعبیری کلی و نه تعریف دولت. از آن جا که در این جا با سرشت امر سیاسی سروکار

---

۱. در ادبیات رایج سیاسی ایران دو مفهوم دولت و حکومت در معنایی معکوس مورد استفاده قرار می گیرند. مثلاً ما از دولت فلان رئیس جمهور و از حکومت جمهوری اسلامی صحبت می کنیم. در صورتی که دولت (state) در ادبیات سیاسی به معنای اجتماعی از مردم است که تحت حاکمیت یک قدرت مرکزی زندگی می کنند. در مقابل، حکومت (government) بازوی اعمال اقتدار دولت است؛ یعنی حکومت حاکمیت دولت را اعمال می کند. در نتیجه درست این است که بگوییم حکومت فلان رئیس جمهور و دولت جمهوری اسلامی. - م.